

外国文学经典·名家名译(全译本)

悲惨世界(上)

[法] 雨果 著 李玉民 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

悲惨世界 (上)

[法] 雨果 著 李玉民 译



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

悲惨世界. 上 / (法) 雨果著; 李玉民译. —西安: 西安交通大学出版社, 2015. 7

ISBN 978-7-5605-7622-0

I. ①悲… II. ①雨…②李… III. ①长篇小说—法国—近代

IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 159336 号

书 名 悲惨世界 (上)

责任编辑 韩 越 荣 西

出版发行 西安交通大学出版社

(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtpress.com>

电 话 (029) 82668357 82667874 (发行中心)

(029) 82668315 (总编办)

传 真 (029) 82668280

印 刷 北京佳顺印务有限公司

开 本 640mm × 960mm 1/16 印张 31 字数 435 千字

版次印次 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-7622-0 / I · 261

定 价 47.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系、调换。

版权所有 侵权必究

译者序

《悲惨世界》篇幅浩大，卷帙繁多，作者从 1828 年起构思，到 1845 年动笔创作，直至 1861 年才完稿出书，历时三十余年。

雨果的创作动机来自这样一事实：1801 年，一个名叫彼埃尔·莫的穷苦农民，因饥饿而偷了一块面包，被判五年苦役，刑满释放后，持黄色身份证找活儿干又处处碰壁。到了 1828 年，雨果又着手搜集有关米奥利斯主教及其家庭的资料。这样，他就掌握了这部小说的原始素材，开始酝酿写一个释放的苦役犯受到一位圣徒式的主教的感化而弃恶从善的故事。继而，他又设想把苦役犯变成企业家。在 1829 年和 1830 年间，作者还大量搜集有关黑玻璃制造业的材料，这便是冉阿让到海滨蒙特伊，化名为马德兰先生，开办工厂并发迹的由来。

到了 1832 年，这部小说的构思已相当明确，然而，作者还迟迟不动笔，继续搜集素材，在此基础上写了几部小说；他还参观了布雷斯特和土伦的苦役犯监狱，在街头目睹了类似芳汀受辱的场面。

这部小说酝酿了二十年之久，到了 1845 年 11 月 17 日，雨果终于开始创作，同时还继续增加材料，丰富内容，写作也顺利进行，写完第一部，定名为《苦难》。书稿已写出将近五分之四，不料雨果又卷入政治漩涡，于 1848 年 2 月 21 日停止创作，竞选当议员，转向左派，同右派决裂，结果 1852 年被“小拿破仑”政府驱逐，书稿一搁置又是十二年。他在盖纳西岛流亡期间，于 1860 年四、五月间，重新审阅《苦难》手稿，花了七个半月的时间深入思考整部作品。接着，又用半年时间修改原稿，增添新内容，续写完第四部最后一卷和第五部，最后定为现行的书名。

1861 年 10 月 4 日，雨果同比利时年轻出版商拉克鲁瓦签订合同。1862 年，这部巨著终于问世，并且立即获得出乎意料的成功。

这部小说从构思到出版，延宕三十余年。早在 1832 年，构思就已相当明确，设使雨果当即动笔创作，以他的写作才能，他一定能履行同出版商签订的合同，按时交稿出书，那么继 1831 年发表的《巴黎圣母院》之后，又有一部姊妹篇问世了；或者在 1848 年写出五分之四的时候，再一鼓作气完成，那么在雨果的著作表中，便多了一部学院式的惩恶劝善的小说；虽然出自雨果之手，也能算上一部名著，但是在世界文学宝库里，就很可能少了一部屈指可数的压卷之作了。

这三十余年，物非人亦非，发生了多大变化啊！如果说 1830 年，在他的剧本《艾那尼》演出的那场斗争中，雨果接受了文学洗礼，那么 1848 年革命和他在 1852 年开始的流亡，则是他的社会洗礼。流亡，不仅意味着离开祖国，而且离开所有的一切，包括文坛领袖的头衔、参议员的地位等等。流亡，不仅意味着同他的本阶级决裂，而且也同他所信奉的价值观念、文学主张决裂。流亡，给了他一个孤独者的自由，从此他再也无所顾忌了，不再顾忌团体精神和党派之争，不再顾忌社会、法律、信仰、民主、人权和公民权，甚至不再顾忌自己成功的形象和艺术追求。流亡使他置身于这一切之外，给他取消了一切禁区，也就给了他全方位的活动空间，目力所及之处皆可达到。

雨果在盖纳西岛流亡期间，就是以这种全方位的目光、全方位的思想反思一切，重新审阅《苦难》手稿。他不仅对原稿做了重大修改，增添新内容，并续写完全书，而且整部作品焕然一新，似乎随同作者接受了洗礼，换了个灵魂。这是悲惨世界熔炼出来的灵魂，它不代表哪个阶层、哪个党派，也不代表哪部分人，而是以天公地道、人性良心的名义，反对世间一切扭曲和割割人的生存的东西，不管是多么神圣的、多么合法的东西。

世间的一切不幸，雨果统称为苦难。因饥饿偷面包而成为苦役犯的冉阿让、因穷困堕落为娼妓的芳汀、童年受苦的珂赛特、老年生活无计的马伯夫、巴黎流浪儿伽弗洛什，这些生活在社会边缘、有代表性的人物所经受的苦难，无论是物质的贫困还是精神的堕落，全是社会的原因造成的。而且，雨果作为人类命运的思想者，其深刻性正在于，他把这些因果放到社会历史中去考察，以未来的名义去批判社会

的历史和现状，以人类生存的名义去批判一切异己力量，从而表现了人类历史发展中的永恒性矛盾。《悲惨世界》作为人类苦难的“百科全书”，是世界文学的一个丰碑，在世界文学宝库中占有无可争议的不朽地位。

1885年5月22日，雨果逝世，享年83岁。参议院和众议院立即宣布全国哀悼，并一致通过政府提案，决定为雨果举行隆重的国葬。5月30日，雨果的遗体停放在凯旋门下，供热爱他的民众瞻仰。6月1日举行国葬，鸣礼炮二十一响，有二百万人自发地送行。这种葬礼的盛况，是任何帝王临终时可望而不可得的。尤其意味深长的是，柩车所经之处，人们不断高呼：“雨果万岁！”这不是对一代文学大师的最好的哀悼和怀念吗？

李玉民

作者序

值此文明的鼎盛时期，只要还存在社会压迫，只要还借助于法律和习俗硬把人间变成地狱，给人类的神圣命运制造苦难；只要本世纪的三大问题：男人因穷困而道德败坏，女人因饥饿而生活堕落，儿童因黑暗而身体孱弱，还不能全部解决；只要在一些地区，还可能产生社会压抑，即从更广泛的意义来说，只要这个世界还存在愚昧和穷困，那么，这一类书籍就不是虚设无用的。

一八六二年一月一日于上城别墅

目 录

作者序 / 1

第一部 芳汀

第一卷 正义者

- 一 米里哀先生 / 2
- 二 米里哀先生改称卞福汝主教 / 4
- 三 好主教摊上苦教区 / 9
- 四 言行一致 / 11
- 五 主教袍件件都穿得太久 / 17
- 六 主教托谁看管住宅 / 19
- 七 克拉瓦特 / 24
- 八 酒后哲学 / 27
- 九 妹子叙述的兄长 / 31
- 十 主教面对鲜为人知的贤哲 / 34
- 十一 保留态度 / 45
- 十二 卞福汝主教的孤寂 / 49
- 十三 他所信仰的 / 52
- 十四 他所思考的 / 55

第二卷 沉沦

- 一 一天行程的傍晚 / 58
- 二 向明智建议的谨慎 / 69

- 三 盲目服从的英勇气概 / 72
- 四 详细介绍蓬塔利埃奶酪厂 / 76
- 五 宁静 / 80
- 六 冉阿让 / 81
- 七 绝望的内涵 / 85
- 八 波涛与亡魂 / 91
- 九 新的伤害 / 93
- 十 人醒来 / 94
- 十一 他干的事 / 96
- 十二 主教工作 / 99
- 十三 小杰尔卫 / 103

第三卷 一八一七年

- 一 一八一七年 / 111
- 二 两伙四人帮 / 118
- 三 四对四 / 122
- 四 托洛米埃唱起西班牙歌 / 126
- 五 绷巴达酒馆 / 128
- 六 相爱篇 / 131
- 七 托洛米埃的高见 / 132
- 八 一匹马倒下 / 138
- 九 一场欢乐的欢乐结局 / 141

第四卷 寄放，有时便是断送

- 一 一位母亲遇见另一位母亲 / 145
- 二 两副贼面孔的素描 / 153
- 三 云雀 / 155

第五卷 下坡路

- 一 黑玻璃制造业一大进步 / 158

- 二 马德兰 / 159
- 三 在拉斐特银行的存款 / 162
- 四 马德兰先生服丧 / 165
- 五 天边隐约的闪电 / 167
- 六 割风老爹 / 171
- 七 割风在巴黎当园丁 / 174
- 八 维克图尼安太太为道德
花了三十五法郎 / 175
- 九 维克图尼安太太得逞了 / 177
- 十 得逞的后果 / 180
- 十一 基督解救我们 / 184
- 十二 巴马塔林先生的无聊 / 185
- 十三 警察局处理问题 / 188

第六卷 沙威

- 一 开始休息 / 196
- 二 “冉”如何变成“尚” / 199

第七卷 尚马秋案件

- 一 辛朴利思嬷嬷 / 208
- 二 斯科弗莱尔师傅的洞察力 / 210
- 三 脑海中的风暴 / 215
- 四 睡眠中的痛苦状 / 230
- 五 棍子别住车轮 / 233
- 六 辛朴利思嬷嬷受考验 / 244
- 七 到达即备回程的行李 / 250
- 八 贵宾席 / 254
- 九 罪证拼凑所 / 257
- 十 否认的方式 / 262

十一 尚马秋越发惊奇 / 268

第八卷 祸及

一 马德兰先生在什么镜中照自己头发 / 272

二 芳汀幸福了 / 274

三 沙威得意 / 278

四 重新行使权力 / 280

五 合适的坟墓 / 284

第二部 珂赛特

第一卷 滑铁卢

一 从尼维勒来时所见 / 291

二 乌果蒙 / 292

三 一八一五年六月十八日 / 298

四 A / 300

五 战役的烟云模糊处 / 302

六 下午四点钟 / 304

七 拿破仑心绪极佳 / 307

八 皇帝问向导一句话 / 311

九 意料之外 / 314

十 圣约翰山高地 / 317

十一 拿破仑的坏向导，布吕歇的好向导 / 321

十二 羽林军 / 322

十三 大难 / 324

十四 最后一个方阵 / 326

十五 康伯伦 / 327

十六 将军的分量 / 329

十七 滑铁卢是好事吗 / 333

十八 神权东山再起 / 335

十九 战场夜景 / 338

第二卷 奥里翁战舰

一 24601 号变成 9430 号 / 344

二 或许是两句鬼诗 / 346

三 只有事先准备好才会一锤断脚镣 / 350

第三卷 履行对死者的诺言

一 蒙菲郇的用水问题 / 357

二 相得益彰的两幅肖像 / 360

三 人要喝酒，马要饮水 / 364

四 娃娃上场 / 366

五 孤苦伶仃的小姑娘 / 368

六 或许能证明布拉驴儿的聪明 / 372

七 珂赛特同陌生人并排走在黑夜中 / 375

八 接待一个可能富有的穷人的麻烦 / 379

九 德纳第耍手段 / 393

十 弄巧成拙 / 401

十一 9430 号再现，珂赛特中彩 / 405

第四卷 戈尔博老屋

一 戈尔博先生 / 407

二 梟和莺的巢 / 412

三 两种不幸连成幸福 / 413

四 二房东的发现 / 416

五 一枚五法郎银币的落地声 / 418

第五卷 夜猎狗群寂无声

一 曲线战略 / 422

二 奥斯特利茨桥上幸而行车 / 425

三 看看一七二七年巴黎市区图 / 426

- 四 探索迷路 / 429
- 五 有煤气路灯便不可能 / 431
- 六 谜的开端 / 434
- 七 谜的续篇 / 436
- 八 谜上加谜 / 438
- 九 佩戴铃铛的人 / 439
- 十 沙威如何扑空 / 443

第六卷 小皮克普斯

- 一 皮克普斯小街 62 号 / 451
- 二 马尔丹·维尔加分支 / 454
- 三 严厉 / 460
- 四 乐事 / 462
- 五 弛心 / 466
- 六 小修道院 / 470
- 七 昏暗中几个身影 / 473
- 八 人心在前石在后 / 475
- 九 修女巾下一世纪 / 476
- 十 永敬修会的起源 / 478
- 十一 小皮克普斯的结局 / 479

第一部 芳汀

第一卷 正义者

一 米里哀先生

一八一五年，迪涅的主教还是查理-弗朗索瓦-卞福汝·米里哀先生。他年事已高，有七十五岁左右，从一八〇六年起，就到迪涅城担任了这一职务。

这个细节虽然同本书的正题毫无关系，不过，事事务求准确，在此提一提他到这个教区就任之初，关于他有些什么风言风语，也许不是白费笔墨的。一个人的传闻无论真假，在他的生活中，尤其是在他的命运中，往往和他的所作所为居同等地位。米里哀先生的父亲是艾克斯城法院的推事，即法袍贵族。据说父亲打算让他继承职位，在他十八九岁，不满二十岁就早早为他完婚，这也是法袍贵族家庭相当普遍的习俗。查理·米里哀虽已完婚，据说仍引起不少非议。他身材虽然不高，但是生得相貌出众，风度翩翩，谈吐俊雅风趣。他的整个青春，就在交际场和情场中消磨了。后来爆发革命^①，事态急遽变化，法袍贵族家庭遭到摧残、驱逐和追捕，都四处逃散了。革命刚一爆发，查理·米里哀先生便流亡到意大利。他妻子长期患肺病，死在异国他乡，没有留下一儿半女。此后，米里哀先生命运又如何呢？法国旧社会崩溃了，他的家庭破败了，九三年^②发生了一系列悲惨事件，在远方的

① 指 1789 年爆发的法国资产阶级革命。

② 1793 年是革命达到高潮的一年。

流亡者看来，也许倍加恐怖和可怕。凡此种种，是否使他万念俱灰，萌生了出世的念头呢？一个人在天下动乱中，罹难重重，家道衰败，还可能处变不惊，然而在无忧无虑的温馨生活中，突然遭到神秘而可怕的打击，往往就会心死而一蹶不振吧？谁也说不清楚，只知道他从意大利回国，就已经当上了教士。

一八〇四年，米里哀先生当上百里鸟乐的本堂神父。人已老迈，整日深居简出。

在皇帝即将登基加冕^①的时候，也不知道为本堂的一件什么小事，他到了巴黎，为他的教徒陈情，见到一些显要人物，其中就有斐茨红衣主教。有一天，皇帝来看他舅父，正巧这位可敬的本堂神父在前厅候见，两人不期而遇。拿破仑发觉这个老者颇为好奇地看着他，便转过身来，突然问道：“这老者是谁，这么瞧我？”

“陛下，”米里哀先生答道，“您瞧一个老者，而我却瞧一位伟人。我们彼此都能开眼。”

当天晚上，皇帝向红衣主教问了这个本堂神父的姓名。事过不久，米里哀先生便得知委任他当迪涅主教，不免深感意外。

此外，关于米里哀先生早年生活的传闻，有哪些是属实的呢？谁也不知道。革命之前，很少人家认识米里哀这家人。

小城市里嘴杂的人多，动脑筋的人少，初来乍到的人就得容忍，米里哀先生也不例外。他虽然贵为主教，也正因为是主教，就得忍而再忍。其实，把他名字扯进去的那些议论，也许仅仅是议论而已，无非是谣传、流言、闲话，甚至连闲话都算不上，按照南方人生动的说法，就是“胡诌八扯”。

不管怎样，他到迪涅担任教职并居住九年之后，当初小城和小百姓议论的话题，所有那些闲言碎语，全被深深地遗忘了。谁也不敢再提起，甚至都不敢回忆了。

米里哀先生到迪涅时，带了一个老姑娘，名叫巴蒂丝汀，那是比他小十岁的妹妹。

^① 拿破仑于 1804 年 12 月 2 日称帝加冕，1805 年称拿破仑一世。

他们只有一个佣人，称为马格洛太太，与巴蒂丝汀小姐同龄。她先是“本堂神父先生的女佣”，现在则有两个头衔：小姐的贴身女仆和主教的管家。

巴蒂丝汀小姐身材又高又瘦，肌肤苍白，性情温和，整个人儿理想地体现了“可敬”一词的含义，因为照世俗之见，一个女人必须做了母亲才能受人尊敬。她天生就不貌美，一生尽做善事，临老整个躯体呈现出一种洁白和清亮，年龄越大越具有我们所说的慈善之美。年轻时瘦溜的身躯，到了中老年就变得透明。这种通透空灵，使人联想到天使。与其说这是位贞女，不如说这是颗灵魂。她这个人似乎是由影子构成的，仅仅略有一点儿肉体来显示性别，略有一点儿物质来容纳光亮。大眼睛始终低垂，这便是一颗灵魂留在人间的缘故。

马格洛太太是个矮个子的老太婆，又白又胖，身体臃肿，整天忙忙碌碌，总是气喘吁吁，首先是由于操劳，其次是由于患了气喘病。

米里哀先生到任时，安排住进主教府，并按帝国法令的规定，接待他的规格仅次于驻军司令。市长和议长先来拜贺，他也去拜见了将军和省长。

主教安顿下来之后，全城就等他布道了。

二 米里哀先生改称卞福汝主教

迪涅主教府同医院毗邻。

主教府大厦非常气派，是上世纪初用石料建成的。兴建者亨利·彼惹大人是巴黎神学院博士，曾任西摩尔修道院院长，一七一二年当了迪涅主教。这是一座贵族气象十足的府邸，处处都显得华贵：主教私邸、大小客厅、正室偏房，样样齐备；正院非常宽敞，有圆拱回廊，是古典的佛罗伦萨风格；庭园则有参天大树。楼下朝庭园一侧有一条长廊，装饰得富丽堂皇，亨利·彼惹主教大人于一七一四年七月二十